

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов IX (XXIII)
Международной научно-практической
конференции молодых учёных
(14–16 апреля 2022 г.)

Выпуск 23

Томск
Издательство Томского государственного университета
2022

2. Гитин В. «Коляска» Гоголя: некоторые особенности поэтики анекдота // Н.В. Гоголь: проблемы творчества : межвуз. сб. СПб. : Образование, 1992. С. 60–84.

3. Кривонос В.Ш. О множественности смысловых планов в «Коляске» Гоголя // Известия РАН. Серия литературы и языка. 1998. Т. 57, № 1. С. 9–17.

4. Гоголь Н.В. Избранные сочинения : в 2 т. / вступ. ст. П. Николаева; примеч. Н. Степанова, А. Бушмина, Г. Фридендера. М. : Худож. лит., 1984. Т. 1. 575 с.

5. Козлова А.В. Повесть «Коляска» в составе третьего тома Н. В. Гоголя. Инварианты гоголевского дуализма в связи с действием дуальных моделей : центр/периферия, творчество/ремесло, цель/средство, круг/угол, покой/движение // Проблемы литературных жанров : материалы IX Междунар. науч. конф., посвящ. 120-летию со дня основ. Том. гос. ун-та, 8–10 дек. 1998 г. Томск, 1999. Ч. 1. С. 187–191.

doi: 10.17223/978-5-907572-04-1-2022-73

РЕЦЕПЦИЯ ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ЖУРНАЛЕ «ТЕЛЕСКОП»: К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ

Цитриков М.Е.

Томский государственный университет, студент

RECEPTION OF FOREIGN LITERATURE IN THE «TELESCOPE» MAGAZINE: PROBLEM STATEMENT

Tsitrikov M.E.

Tomsk State University, student

Данная статья посвящена редакторской политике в области публикации иностранных произведений, как художественных текстов, так и критических статей, в журнале «Телескоп» с 1831 по 1836 гг. В центре исследования – образы национальных литератур, формирующиеся на страницах журнала. Основным материалом исследования стали тексты в разделе «Изыщная словесность».

Ключевые слова: Н. Надеждин, рецепция, литературный процесс

This paper is devoted to the editorial policy in publishing foreign literature works of art in the «Telescope» magazine from 1831 to 1836. The study is focused on the images of national literatures in the magazine. The main object is texts in the «Belles-lettres» column.

Key words: N. Nadezhdin, reception, literary process

Научный руководитель: Н.Е. Генина, канд. филол. наук, доцент ТГУ.

Журнал «Телескоп» выходил два раза в месяц с 1831 г. по 1836 г. до публикации «Философического письма» П.Я. Чаадаева. Редактором и издателем журнала был Н.И. Надеждин, профессор Московского университета. Надеждин открыл для публики В.Г. Белинского, напечатав в «Молве» в 1834 г. его статью «Литературные мечтания (Элегия в прозе)». Сам Белинский замещал Надеждина на должности редактора во время его выездов за границу в 1835 г.

«Телескоп» появился во время закрытия четырёх журналов: «Вестника Европы», «Московского вестника», «Атеней», «Галатеи». Таким образом, в Москве помимо «Телескопа» остаётся только один журнал первого ряда – «Московский телеграф».

Журнал имел отчетливый энциклопедический характер и стремился к максимально широкому охвату тем, связанных с наукой, искусством, торговлей, но наиболее значительное место в «Телескопе» занимала литература. Помимо современного русского литературного процесса Надеждину было важно познакомить читателя с зарубежной литературой.

В данной статье в центре исследования находится раздел «Изящная словесность», в который входили не только собственно-художественные произведения, но и ораторские речи, путевые заметки писателей.

По количеству переводных текстов в журнале более основательно представлена французская литература, в основном это авторы-прозаики. Отсутствует интерес к поэзии: опубликовано одно стихотворение Виктора Гюго «Джинны»; редко печатаются драматические произведения. Думается, это связано прежде всего с тем, что журнал «Телескоп» был ориентирован на прозу современности: так, переводы повестей Бальзака публикуются через год после выхода на родном языке, большинство французских авторов – современники редакторов журнала.

Немецкая литература, в сравнении с французской, представлена меньшим числом авторов, но большим жанровым диапазоном: это поэзия Гёте и Шиллера, баллада «Ленора» Готфрида Бюргера, трагедии Шиллера, Эрнста Раупаха, Захарии Вернера, повести

Гофмана и Генриха Чокке. В упомянутом ряде авторов гораздо больший удельный вес имеют писатели предыдущего литературного поколения. Из современной немецкой литературы в «Телескопе» были опубликованы только путевые заметки Генриха Гейне. Можно говорить о том, что немецкая современность не интересует редакторов. Это связано с представлением о Германии как о родине романтизма. Н.И. Надеждин декларировал необходимость поиска нового искусства, которое бы преодолевало романтизм и классицизм.

Отдельной группой можно выделить анонимную прозу, перепечатанную из зарубежных журналов Франции и Англии (*Blackwood's Magazine*, *Revue de Paris* и другие). В публикациях из французских журналов в названии делается акцент на Франции и топониме Парижа («Парижская сказка-быль» «Записки зеваки, или чему можно научиться на парижских улицах», «Из Путевых воспоминаний о Южной Франции»), что подтверждает восприятие французской литературы как современной.

Английская словесность представлена исключительно анонимной прозой, перепечатанной из журналов. Это преимущественно тексты про социальное бытование в современном городе. Особо выделяется цикл «Из записок медика» из *Blackwood's Magazine*: это произведения, в которых рассказчик за счёт своего профессионального статуса входит в разные социальные слои и раскрывает читателю скрытую сторону жизни людей разного общественного положения.

Анонимные произведения из журналов тематически принадлежат к литературе путешествий и к литературе урбанистического характера. Факт отсутствия переводов из немецких журналов говорит об отсутствии интереса к современной немецкой городской жизни, в отличие от Франции и Англии.

Отдельным блоком можно выделить литературы других стран, которые представлены меньшим количеством публикаций.

Италия представлена в журнале переводами С.П. Шевырева, С.Е. Раича и отрывками из произведений Сильвио Пеллико. Публикации Тассо и Ариосто важны не только как факт знакомства

с текстом чужой культуры, но и как практическая иллюстрация литературной теории: например, Шевырев предваряет свой перевод обширной стиховедческой статьёй, обосновывающей вхождение октав в русскую лирику.

Сильвио Пеллико является современным автором, публикация произведений связана с его популярностью в России этого периода: «Две книги Сильвио Пеллико “Мои темницы” и “Об обязанностях человека” почти сразу же после своего выхода в свет стали фактом русского культурного и общественного сознания. Быстро переведенные на русский язык, они получили оценку Пушкина и Вяземского, Белинского и Шевырева» [1. С. 47].

Интерес к персидской поэме Саади «Гулистан» объясняется влиянием европейского ориентализма на русскую культуру [2. С. 33]. Саади – один из самых известных персидских авторов в мировой культуре, и внимание к его творчеству соответствует установке редакторов журнала на энциклопедический обзор литературы.

Подводя итог, можно сформулировать вывод об определенной политике редакции «Телескопа», направленной на то, чтобы представить максимально широкую подборку зарубежной литературы в журнале. Как наиболее значимые для России того времени в литературном плане на первое место выдвигаются французская, немецкая и английская литература. Гораздо меньшее внимание оказывается остальным литературам, но и в этом случае редакция старается познакомить читателя с самыми известными авторами: публикуются произведения Вашингтона Ирвинга, Сильвио Пеллико и Эсайаса Тегнера. Помимо западной литературы в журнале публикуются знаковые произведения восточной словесной культуры, такие как повести Саади и переводы отрывков из «Махабхараты».

Список источников

1. Лебедева О.Б., Янушкевич А.С. Неопубликованный перевод трактата Сильвио Пеллико «О должностях человека» // Русско-итальянский архив. Салерно, 2015. Т. 10. С. 47–50.
2. Рахмонова Н. Вхождение Саади в русскую литературу: литературные связи и проблема перевода. Душанбе : ТНУ, 2021. 103 с.